

## EDITORIAL

VOCES continúa brindando artículos que representan los variados aspectos que cubre la traducción y que interesan para un mejor desarrollo profesional.

En *La terminología: unidad y diversidad*, María Teresa Cabré Castellví aborda este aspecto instrumental de la labor del traductor desde la perspectiva de la diversidad que debe guiar la tarea terminológica. Se aleja de una concepción monolítica y aboga por una terminología diversa que se adapte al medio profesional y sociolingüístico en el que deba ser utilizada. Aclara que si bien la especificidad es lo que distingue a la terminología, no debe excluir, por esto, la diversidad que refleja una productiva multifuncionalidad que es indispensable para darle unidad a la disciplina.

En *Vocabularios e inmigración: significados y proyectos de país*, Raúl Illescas y Armando Minguzzi abordan el tema de los diccionarios "de inmigrantes". Basados en los repertorios lexicográficos de principios de siglo que traducen la variedad argentina del castellano a la española, este tipo de diccionarios permiten postular una lectura del proceso migratorio de fines del siglo XIX y principios del XX. Además, muestran claramente cómo se lleva a cabo la tarea de "disciplinar socialmente" al inmigrante y legitimar lingüísticamente una posición nacional acerca de la lengua que habilita al inmigrante a ubicarse socialmente en un nuevo lugar y tener la posibilidad de obtener un grado de pertenencia que permita incorporarlo. Más allá de la supuesta "lengua común" que manejan.

En el *Laboratorio del traductor*, se reproduce una de las mesas redondas que se llevó a cabo en el marco del I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación que organizó el Colegio en septiembre. Su tema, de especial pertinencia y actualidad fue *Derechos de autor del traductor*. Participaron de ella María Laura Burattini, Rolando Costa Picazo, Javier Fernández, Delia Lipszyc, Lawrence Venuti y coordinó Liliana Reguera Azcuénaga. Pudo plantearse claramente los alcances de la propuesta del encuentro a partir del marco legal nacional e internacional en el que este tema se inserta y se brindaron diferentes posturas y posibilidades de solución a un problema que ubica siempre al traductor en inferioridad de condiciones.

En *Versiones* se reseña la antología de Sergio Renán *Cuentos de cine*.